



изданиях и продуктивно реализовывать широкий обмен научной информацией, успешно вести научно-исследовательскую работу и преподавание.

Таким образом, в МБН видовое название призвано выделять ботанические объект и именовать его, отражая и фиксируя результаты познавательного процесса о многочисленных представителях мировой флоры, определять место цветкового растения в сложной иерархической системе и

выполнять четкую функцию профессиональной коммуникации в пределах определенной области знания.

Примечания

- ¹ Aichele D. Quelle est donc cette fleur? P., 1990.
- ² Боровский Я.М. Латинский язык как международный язык науки (к истории вопроса) // Проблемы международного вспомогательного языка. М., 1991. С.70.

УДК 811.161.1'373.612.2

КОГНИТИВНЫЕ ОСНОВАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНО-СПЕЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА «БАНКОВСКОЕ ДЕЛО» В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

А.В. Майтова

Саратовский государственный аграрный университет,
кафедра «Иностранные языки»
E-mail: annamaitova@yandex.ru

В статье на примере терминологии банковского дела русского и немецкого языков исследуется роль когнитивной метафоры в формировании частноотраслевых терминосистем.

Ключевые слова: концептуальная метафора, источник метафоризации, метафорическое именование, метафорическая единица, признаки метафорических единиц, аксиологические оценки, метафора, область-донор метафорической номинации, концепт, терминологическая система.

Cognitive Basis for the Metaphorical Nomination of the Terminological System of the Object Specific Language «Banking» in the Russian and German Languages

A.V. Maitova

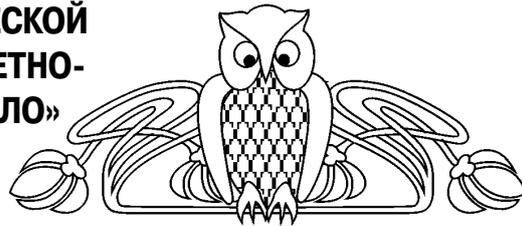
The article studies the cognitive metaphor role in the formation of the specific object terminology system on the material of the Russian and German banking terminology.

Key words: conceptual metaphor, source of metaphorisation, metaphorical nomination, metaphorical unit, metaphorical unit indicators, axiological estimation, metaphor, donor field for metaphorical nomination, concept, terminological system.

Важную роль в организации терминологической системы банковского дела русского и немецкого языков играет концептуальная, или когнитивная, метафора.

Общий объем рассматриваемых нами терминологических единиц составил 133 в русском языке и 157 – в немецком языке.

Так, было установлено, что в качестве источников метафоризации (доноров) в рамках банковской терминосистемы наиболее регулярно в русском и немецком языках используются несколько семантических сфер (табл. 1).



По совокупности процентной составляющей терминологическая номинация областей-доноров – «мир человека», «мир пространственной ориентации», «мир материальных объектов и их состояний», «мир природы» и «мир оценочных определений» – равна 93% в русском языке и 95,5% – в немецком, тогда как «мир науки» представлен лишь 7% единиц от общего числа метафоричных терминов (МТ) в русском языке и 4,5% – в немецком.

Состав конкретных именовании в каждой из сфер-доноров чрезвычайно разнообразен, ср.: «мир человека»: *материнская компания, дочернее общество, долларový голод, вексельная строгость, ступенчатое начисление процентов, die Bluechips, der Interventionskurs, die Wechselintervention, das Aktienpaket, der Freundschaftswechsel;*

«мир пространственной ориентации»: *повышение курса, понижение курса, верхняя граница процентных чисел, внезапное падение курса, der Plafond, der Dachzentralverband, der Kellerwechsel, das Fremdgelder, das Fremdkapital;*

«мир материальных объектов и их состояний»: *чистый убыток, горячие деньги, твердые проценты по акциям, твердый обменный курс, чистый процент по кредиту, die Festgrundschuld, die Festhypothek, der Festzinsblock, der Reingewinn, der Reinverlust;*

«мир природы»: *годовой темп роста, расти, рост, процветать, поток наличности, cats and dogs, florieren, die Exoten, die Dollarschwemme, das Wachstum;*

«мир науки»: *кредитная инъекция, финансовая инъекция, долларовая инъекция, кредитная линия, параллельный кредит, die Kreditspritze, die Investionsspritze, die Dollarspritze, der Parallelkredit.*

Продуктивности метафорического именовании, на наш взгляд, есть экстралингвистическое



Таблица 1

Области-доноры для метафорической номинации и их активность в терминосистеме предметно-специального языка «Банковское дело»

Область-донор	Русский язык			Немецкий язык			Количество совпавших пар
	Количество терминов	в % к МТ	в % к БД	Количество терминов	в % к МТ	в % к БД	
Мир человека	38	28	3	41	26	3	21
Мир пространственной ориентации	37	28	3	48	30,5	3	27
Мир материальных объектов и их состояний	32	24	3	42	27	3	23
Мир природы	17	13	1,5	19	12	1	11
Мир науки	9	7	1	7	4,5	0,4	5
Всего	133	100	12	157	100	10	87

объяснение. По мнению авторитетных ученых, чрезмерное применение математических теорий и методов к объяснению экономических процессов вредно, поскольку экономика – это наука о человеке, и для ее познания необходимо объективное изучение форм и принципов повседневной хозяйственной жизни разных слоев населения¹.

В терминологии предметно-специального языка «Банковское дело» обоих исследуемых языков наблюдается преобладание метафоричных терминов с нейтральной или положительной коннотацией: *годовой темп роста, твердые проценты по акциям, твердая валюта, рост капитала, процветать – florieren, der Goodwill, starke Währung, harte Valuta, die Kapitalerhöhung*. По нашему мнению, это связано с оптимистической нацеленностью банковского учреждения на получение прибыли, с позитивными ожиданиями его клиентов, а, как отмечают исследователи, когнитивные структуры мозга человека, фиксирующие его предметно-познавательный опыт, способны содержать в себе не только проекцию объектов, процессов, но и их эмоциональную оценку². Именно поэтому позитивная коннотация является вполне закономерной.

Преобладающими признаками метафоричных единиц являются качественно-характеризующие (46,5% – в русском языке и 45% – в немецком): *твердая процентная ставка – der Festzinssatz, твердый процент – der Festzin*; акциональные (39% – в русском языке и 32,5% – в немецком): *взвешивание курсов – das Abwägen, взвешивание акций – das Aktienabwägen*. Это объясняется тем, что они являются выражением прагматического подхода человека к выбору единиц для создания терминов-метафор.

К наиболее часто используемым аксиологическим оценкам относятся оценки-когнитивы (46% – в русском языке и 47% – в немецком): *рост процентной ставки – die Zinserhöhung, рост капитала – die Kapitalerhöhung*, а также

оценки-сублиматы (31% – в русском языке и 32% – в немецком): *скрытый факторинг – verdecktes Factoring, высококотирующаяся валюта – die Edervaluta*. Основная причина данного феномена заключается в том, что посредством именно данного типа метафорических именовании достигается прагматическая направленность и четко выраженная позитивная или негативная коннотация термина.

На основании проведенного анализа мы можем сделать вывод, что заимствование лексических единиц для метафорической терминологизации происходит не хаотично, а в результате тщательного отбора посредством актуализации их признаков с последующей аксиологической оценкой, что позволяет из массы лексического материала отобрать для терминов-метафор предметно-специального языка «Банковское дело» русского и немецкого языков единицы, способные при минимальных средствах максимально номинировать самые сложные концепты этой специфической сферы экономики.

Наличие в банковской терминологии русского и немецкого языков терминов-метафор свидетельствует, на наш взгляд, о бесспорной важности денежно-кредитных отношений для общества и также о том, что банк как экономическое явление и как формируемая вокруг него концептосфера не есть нечто застывшее, напротив, он находится в непрерывном инновационном развитии.

Примечания

- ¹ Эрхард Л. Полвека размышлений. Речи и статьи. М., 1996. С. 104.
- ² Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М., 2003. С. 151.